

〔美国〕

沃尔特·惠特曼 著

李野光 译

Walt Whitman

Leaves of Grass: Selected from the Complete Edition

草叶集选

译林出版社

013031904

Walt Whitm

Leaves of Grass: Selected from

1712. 24
12

草叶集选

[美国] 沃尔特·惠特曼 著

李野光 译



北航

C1639351

译林出版社

I712.24
12

图书在版编目(CIP)数据

草叶集选 / (美) 惠特曼 (Whitman, W.) 著; 李野光译.
—南京: 译林出版社, 2013. 4
ISBN 978-7-5447-3045-7

I. ①草… II. ①惠… ②李… III. ①诗集-美国-近代
IV. ①I712.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 143265 号

书 名	草叶集选
作 者	[美国] 沃尔特·惠特曼
译 者	李野光
责任编辑	於 梅
出版发行	凤凰出版传媒股份有限公司 译林出版社
出版社地址	南京市湖南路 1 号 A 楼, 邮编: 210009
电子邮箱	yilin@yilin.com
出版社网址	http://www.yilin.com
经 销	凤凰出版传媒股份有限公司
印 刷	江苏凤凰盐城印刷有限公司
开 本	787 毫米 × 1092 毫米 1/32
印 张	9.625
插 页	4
版 次	2013 年 4 月第 1 版 2013 年 4 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 978-7-5447-3045-7
定 价	28.00 元

译林版图书若有印装错误可向出版社调换
(电话: 025-83658316)

来吧，我的灵魂说，
让我们为我的肉体写下这样的诗，
（因为我们是一体，）
以便我，要是死后无形地回来，
或者离此很远很远，在别的天地里，
在那里向某些同伙们
再继续歌唱时，
（和着大地的土壤，树木，天风，
和激荡的海水，）
我可以永远欣慰地唱下去，
永远永远地承认这些是我的诗——
因为我首先在此时此地，
代表肉体和灵魂，
给它们签下我的名字。

Walt Whitman

Contents

目 录

卷首题诗	1
铭言集	1
亚当的子孙	93
芦笛集	107
候鸟集	179
海流集	193
路边集	207
桴鼓集	213
林肯总统纪念集	221
秋溪集	235
神圣的死亡的低语	279
从正午到星光之夜	285
别离的歌	293
惠特曼生平及创作年表	297

铭言集

我歌唱一个人的自身

我歌唱一个人的自身，一个单一的个别的人，
不过要用民主的这个词、全体这个词的语音。

我歌唱从头到脚的生理结构，
我说不单外貌和脑子，整个形体更值得歌吟，
而且，与男性平等，我也歌唱女性。

我歌唱现代的人，
那情感、意向和能力上的巨大生命，
他愉快，能采取合乎神圣法则的最自由的行动。

给外邦

我听说你们在寻求什么来解答新世界这个谜，
还要给美国，给她那强壮的民主制度，下个定义，
因此我把我的诗送给你们，让你们从中看到你们所需要的
东西。

我开始研究时

我开始研究时，第一步就使我这样高兴，
就说意识这个东西，这些形体，这活动的能力，
这最小的昆虫或动物，感觉，视力，爱情，

我说这第一步就使我这样惊愕和欢喜，
我还几乎没有往前走，也没怎么想走得更远，
便停下来一直徘徊，用狂喜的歌来歌唱这一发现。

船在起航

看哪，这大海，浩瀚无边，
它的胸脯上一只船正在起航，所有的帆篷都张开了，甚至挂上了月帆^①，
当她疾驶时，威严地疾驶时，三角旗高高飘扬——下面是争先恐后的波浪在汹涌向前，
它们以闪闪发光的弧形运动和浪花簇拥着那只起航的船。

我听见美利坚在歌唱

我听见美利坚在歌唱，我听见种种不同的颂歌，
机械工的颂歌，每人以自己的心情歌唱，健壮而快乐，
木匠歌唱着，当他量着他的木板或横梁的时候，
泥瓦匠在准备上工或歇工时唱他的歌，
船夫唱着船上所有的一切，水手在汽船的甲板上歌唱着，
鞋匠坐在他的板凳上歌唱，帽匠站立着歌唱，
伐木工人唱的歌，犁田的小伙子早晨出工或中午休息或日落时唱的歌，

① 船上所用的一种最高的轻帆。

母亲的美妙的歌声，或者年轻妻子工作时或姑娘缝洗时的美妙的歌声，
每人都唱属于他或她而不是属于别人的事情，
白天歌唱属于白天的事情——夜里是强健而友好的年轻小伙子们在晚会上，
张开嘴放声高唱，那歌声雄壮而悠扬。

未来的诗人

未来的诗人！未来的演说家，歌唱家，音乐家！
今天还不能公正地评价我并说明我存在的意义，
可是你们，土生土长的，健壮的，属于本大陆的一群，
起来呀，因为你们必须给我以公正的评议。

我自己只给未来写下一两个带指示性的词语，
我仅仅前进了一会儿便转身急忙地回到黑暗中去。

我是个漫步向前的人，从没真正停止过，偶尔看你们一眼，随即又转过脸来，
把一切留给你们去证实、阐明！
而主要的东西从你们身上期待。

给你

陌生人，如果你在路上遇到我想跟我说说话，你为什么不该

跟我说话呢？

我又为什么不该跟你说话呢？

从巴曼诺克开始

- 1 从鱼形的巴曼诺克我的出生地开始，
在那里我被一位完美的母亲所生育并抚养成人，
我漫游了许多地方，爱好热闹的道路，
做过我的城市曼纳哈达或南方草原上的居民，
或者作为驻扎在兵营里或背着行囊和步枪的士兵，或者一个
加利福尼亚矿工，
或者居住在达科他森林中，过着以肉食当饭、以泉水解渴的
生活，
或者隐居在某个幽僻的地方沉思默想，
远离人群的喧嚣，享受快乐幸福的时光，
意识到清新而不吝施舍的密苏里河流，意识到声势浩大的尼
亚加拉瀑布，
意识到在平原吃草的野牛群和多毛而胸膛壮阔的公牛，
意识到大地、岩石，观赏了五月花，对星星雨雪感到惊奇，
研究了模仿鸟的曲调和山鹰的飞翔，
听见了天晓时那无与伦比的从沼泽杉木林中传来的鹌鹑的
歌声，
这时我孤独地在西方歌唱，为一个新世界开始歌唱。
- 2 胜利，联合，信念，同一，时间，
不能分解的盟约，财富，奥秘，

永恒的进步，宇宙，以及现代的消息。

那么，这就是生活，
这就是经过那么多苦痛和痉挛之后浮现到表面的东西。

多么新奇！多么真实！
头上是太阳，脚下是神圣的土地。

看哪，地球在运转，
原生的陆洲在远方聚集，
现在和将来的大陆分居南北，地峡被夹在中间。

看哪，渺无人迹的广大空间，
它们仿佛在梦中变化，很快就得到充实了，
无数的人群涌现在它们上面，
它们现在已布满了最先进的人们、艺术和机构。

看哪，经过漫长的岁月，
为我提供了无穷无尽的听众。

他们以坚定整齐的步伐走着，从不停息，
连绵不绝的人们，美利坚人，几亿的人，
一代人完成了他们的使命后走过去，
另一代人跟着完成自己的使命，
他们向我转过脸或回过头来，
以回顾的目光望着我，向我倾听。

- 3 美利坚人！征服者们！人道主义者们的前进！
最先进的呀！世纪的进军呀！自由呀！群众呀！
这是为你们准备的一曲颂歌。

大草原的颂歌，
一泻千里直入墨西哥湾的密西西比河的颂歌，
俄亥俄、印第安纳、伊利诺伊、艾奥瓦、威斯康辛和明尼苏达的
颂歌，
从中心，从堪萨斯，并由此经过同等的距离，
放射出脉搏般永不停息的烈火让一切生机旺盛的颂歌。

- 4 接受我的叶子吧，美利坚，把它们带到南方去，带到北方去，
让它们到处受到欢迎，因为它们是你自己所生育。

从东方和西方环绕着它们，因为它们将环绕着你，
而你们祖先们哟，请与它们亲密地连在一起，因为它们也亲密
地连着你。

我曾细心地研究历史，
我曾坐在伟大导师的膝前学习，
如今，哦，要是适宜，但愿大师们也回过头来把我评议。

难道我应该以美国各州的名义蔑视古代？
不，这些州正是古代的女儿，他们要它为它辩解。

- 5 去世了的诗人，哲学家，牧师，
殉教者，艺术家，发明家，很久以前的政府，

在世界上其他地方形成语言的人们，
曾经强大而如今衰落了、没落了或凋零了的民族，
只有我尊敬地信任你们所遗留至今的一切，我才敢前进，
我研究了这一切，承认它是可敬的，（一度在其中运动，）
认为没有什么能比它更伟大，没有什么能比它更值得称赏，
久久地专心注视了它，然后把它擱在一旁，
如今在这里，我和我的时代站在我自己的地方。

这里是女性和男性的国土，
这里是世界的男继承权和女继承权，这里是物质的火焰，
这里是传达一切的灵性，是公开承认的，
是永远向前的，是看得见的形体的终点，
是经过适当的等待后如今在前进的给人以满足的人，
是呀，这里出现了我的主妇——灵魂。

- 6 灵魂，
永远永远——比褐色坚硬的土地更久远——比时涨时落的
水流更久远。
我要写物质的诗，因为我想它们是最神圣的诗篇，
我要写我的肉体的和凡人的诗篇，
因为我想那时我才能为我自己提供关于我的灵魂和不朽的
诗篇。

我要给美国各州写一支歌，使没有哪个州在任何情况下会服从
另一个州的支配，
我要写一支歌，使美国各州之间和任何两个州之间都不分日
夜能和睦相处，

我要写一支歌，给总统的耳朵听，那里充满了武器和彼此威胁
的锋芒，

而在那武器背后是无数失望的脸庞；

我还要写一支歌，它歌唱一个由全体中形成的个体，

一个牙齿犀利、眼睛发亮和出人头地的个体，

一个坚强而有战斗性的、代表全体而又超乎全体的个体。

（无论任何别人的头多高昂，他的头在众人之上。）

我要承认当代各国，

我要走遍整个地球，礼貌地向每个或大或小的城市表示敬意，

还有，各行各业啊！我要把你们写入我的诗中，连同你们在陆

地和海上的英雄主义，

我要以一个美利坚人的观点报道你们全部的辉煌业绩。

我要唱伙伴之歌，

我要说明只有什么才必然将这些最终联结起来，

我相信这些将奠定他们自己的男人之爱的理想的基础，将它

表现在我身上，

于是我要让那威胁着要焚毁我的熊熊烈火从我身上点燃

起来，

我要揭开将那些窒闷的火焰覆盖得太久的东西，

我要让那些火焰烧个痛快，

我要写伙伴和爱的福音的诗歌，

因为除了我还有谁能懂得那连带忧愁和欢乐的爱呢？

除了我还有谁应当做歌唱伙伴的诗人呢？

7 我是个偏于信任品质、时代和民族的人，

我从人民中出发，以他们自己的精神前进，
这里唱的便是不受拘束的信任。
全体啊！全体啊！让别人去轻视他们想轻视的事物吧，
我也歌唱写罪恶的诗歌，我也把恶引为同道，
我自己恰恰是又善又恶的，我的国家也是如此——而且我说
事实上并没有罪恶，
(或者，如果有，我说它对你对我或对国家也如任何别的事物
一样重要。)

我追随着许多人并为许多人所追随，我也创立一种宗教，走入
竞技场，
(很可能我注定要在那里发出高声的叫喊，胜利者的震天的
呐喊，
谁知道呢？它们还可能从我发出，并翱翔于万物之上。)

每一事物的存在都不是为它自身，
我说整个地球和天上全部的星辰都是为了宗教而生存。

我说没有人已经有了他应有的一半那样虔诚，
没有人已经敬仰和崇拜得够一半了，
没有人已开始认识到他自己多么神圣和未来是多么肯定。

我说这些州的真正而永恒的壮观必须是它们的宗教，
否则就没有什么真正而永恒的壮观了；
(没有宗教，也就没有了名副其实的品种和生命，
没有宗教，也就没有了国土、男人或者女人。)

8 青年人，你在干什么呢？

你那样认真，那样专心致志于文学、科学、艺术和爱情？

这些表面的真实、政治、观点，

不管怎样都作为你的雄心和事业来承担？

这是好的——我对此一点也不反对，我也是它们的诗人，

可是要当心！这一切将很快消失，为了宗教而烧得精光，

因为并非一切物质都是发热的燃料，无形的火焰，大地的基本
生命，

像这些对于宗教那样。

9 你这样沉思默想地寻求什么？

伙伴哟，你需要什么？

亲爱的儿子，你觉得那是爱情吗？

听着，亲爱的儿子——听着，美利坚，女儿或儿子，

过分地爱一个男人或女人是痛苦的事，不过那可以使人满足，

也是伟大的，

但是还有别的事也很伟大，它使得全体一致，

它壮丽，超过物质，不断地以双手拂拭一切并给一切以支持。

10 你知道，仅仅为了给大地撒下更加伟大的宗教的种子，

我才分门别类地写出了下面这些诗。

我的伙伴哟！

只要我和你分享两种伟大，第三种更丰富更辉煌的就将萌发，

那是爱情和民主的伟大，以及宗教的伟大。